

<<文选编译与经典重构-宇文所安的>>

图书基本信息

书名：<<文选编译与经典重构-宇文所安的>>

13位ISBN编号：9787544627733

10位ISBN编号：754462773X

出版时间：2012-11

出版时间：上海外语教育出版社

作者：陈橙

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<文选编译与经典重构-宇文所安的>>

### 内容概要

《文选编译与经典重构：宇文所安的研究》以英语世界的中国古典文学选集为切入点，探讨文选编译与中国文学经典的异域重构问题。

《文选编译与经典重构：宇文所安的研究》中选取当代美国著名汉学家宇文所安编译的《诺顿中国文选》为典型个案进行深入研究，综合运用现当代西方译论和比较文学形象学理论，揭示宇文所安独特性的编选策略和翻译思想，探讨以宇文所安为代表的当代西方汉学家重构中国文学经典的贡献与局限，进而发掘文选编译在英语世界的文化交流意义，探讨文选编译对传播中国文化资本的作用，以期为中国文学英译的实践和理论研究提供参考，为中国文化形象在英语世界的塑造提供新的视角。

书籍目录

第一章 导论

第一节 研究对象与方法

第二节 研究现状及局限

第三节 研究思路与视角

第四节 研究意义及创新

第二章 文选编译的经典化：回顾、定位及要素

第一节 回顾：中国古典文学英译选集之概况

第二节 定位：宇文所安及其《诺顿中国文选》

第三节 要素：《诺顿中国文选》之经典化

小结

第三章 经典的异域重生：在编选中重构经典

第一节 结构编排：文本家族与互文关联

第二节 作品选择：文学流变与经典反思

第三节 副文本构成：文化语境与学术视野

小结

第四章 经典的后续生命：在翻译中重构经典

第一节 翻译原则：重塑差异家族

第二节 翻译方法：创造互文语境

第三节 翻译策略：融合归化异化

小结

第五章 经典的形象重塑：在编译中重构经典

第一节 开篇与结尾的构建

第二节 唐代文学地图的重塑

第三节 作家个体的重塑

小结

第六章 经典的二度确认：在变迁中重构经典

第一节 白之的选择：意识形态操控下的经典重构

第二节 梅维恒的诉求：编者主体性中的经典重构

第三节 闵福德与刘绍铭的合作：中西文化合璧中的经典重构

小结

第七章 结语

参考文献

附录

附录一：宇文所安访谈录

附录二：《诺顿中国文选》之中文目录

附录三：《中国文学选集》之中文要目

附录四：《哥伦比亚文选》之中文要目

附录五：《含英咀华集》之中文要目

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>